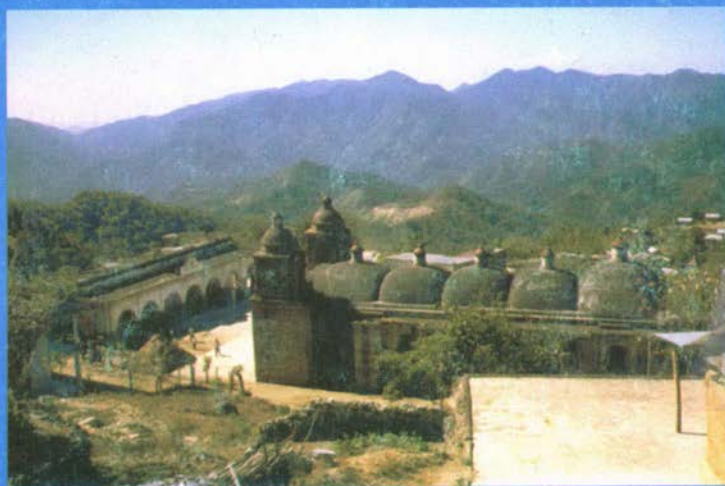


9926

Lo kyehtsre kë ti'ts zëë rni' mën kyeets Xan Kyii'y

Pequeño vocabulario del idioma
de los nativos de Xanica
(zapoteco)



Unidad Regional Oaxaca
Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Lo kyehtsre kë ti'ts zëë rni' mën kyeets Xan Kyii'y

Pequeño vocabulario del idioma
de los nativos de Xanica
(zapoteco)

Unidad Regional Oaxaca
Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

En la elaboración del presente vocabulario nos sirvieron de modelo los diccionarios ilustrados del Zapoteco de San Pedro Quiatoni, Mazateco de San Jerónimo Tecóatl, Mixteco de Magdalena Peñasco y Triqui de San Juan Copala. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de aquellas obras por la ayuda que nos han proporcionado.

Clasif. _____

Adq. _____

Fecha _____

Presnt. _____

Primera edición, julio 2002

Lo kyehtsre kē ti'ts zēē mi' mēn kyeets Xan Kyii'y

Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Xanica (zapoteco)

Este diccionario fue preparado por: **Sara Imelda Cruz García**
promotora cultural originaria de Santiago Xanica, Miahuatlán, Oaxaca.

Producción

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y usadas con el permiso correspondiente.

© 2002 U.R. Oaxaca, Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

Ku kē lo kyehtsre

Ti ti'ts	5
Ku ndzi'b lē'n bē'	7
Mañ rxeenme yuu'	8
Mañ wañ	10
Mañ lēhs	12
Mañ to'b / Mañ rxobe	14
Ku rboona lo kyal	15
Ku rnalome lē'n yuu'	16
Ku rkyiht minlēhs	18
Ku rahkwme	19
Xlëë	20
Kyiix rawme	21
Ku rnalo mēn lo tsi'n wañ	22
Mēn	23
Itib sume	24
Kyehkme no ya'me	25
Lē'nme no niyme	26
Ire ku rle mēn	27
¿Chu xpa'n mañ ne?	33



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

Ti ti'ts

Lo kyehts re kë ti'ts zëë rni' mën kyeets Xanik. Lona kë ire ku nlebe'ya, ku rlenaa, no ire xan ndzunaa latsaa. Mzuskuaanu na lëtse ikuiiyku xan zahk ikë ire ku rkuiiya itsliuure, no lëtse inëëna xan ba zahk inalona na, tsu listo'na wse'ta xan ikëna lo kyehts no ikëletsa na lëtse iluxtna.

Kyehtsre zahk ko'l irehs mën: mën bkyiyy, mën wnaa, minlëhs, mën wye. Rahklëtsnu kyaw listo'kuna no wle xtsi'n na loku lëtse islo ko'lku irehs lëë mañ, ku malonaa lë'n yuu', ku malo mën or rkë tsi'n wañ, irehs ku malonaa loht pë lo tsi'n.



Ku ndzi'b lë'n bë'



wits



bë'



mioo



maal



xkëw



kyo



itsliuu

Mañ rxeenme yuu'



nyit kay



biy lëhs



mer nwzeey



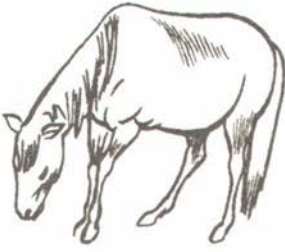
mer kohs



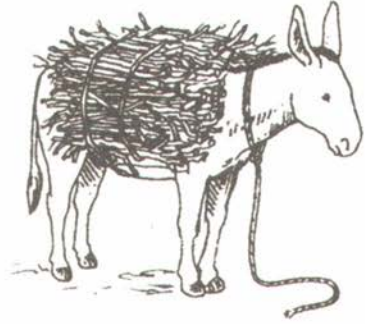
mahkw



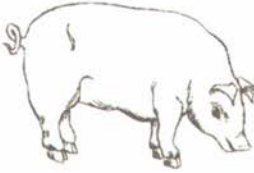
bi'ch



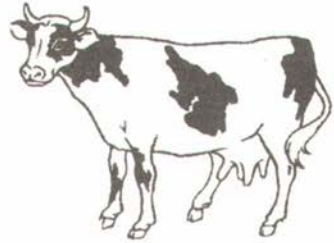
kuay



bur



nguits



ngo'n

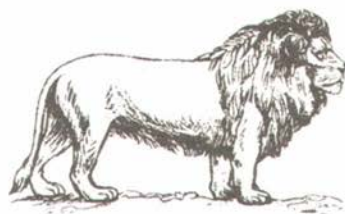


mahkw lli'l

Mañ wañ



meht



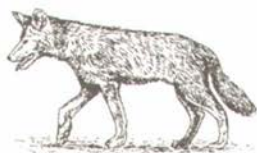
me'ts



menyitlak



ma'l wdzib



maa's



mle



ngu'p



ndzet



mzin



ndzi's



mlli'ts

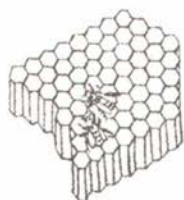


kuch wañ



me'ts kyehts

Mañ lëhs



maas



nkueets



nwla



mitsyee'



maakw



lli'l



nwllii



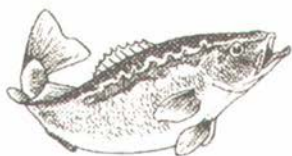
merto'



mets



nwrakw



mal



bchok nihsto'



nduix



nwech



me



mee'y

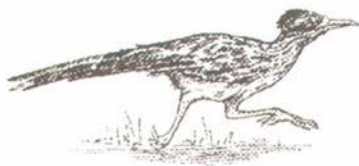


mehts bcha'x

Mañ to'b / Mañ rxobe



tsinky



meryën



mgu



msiy



mkyin xkyit kuits

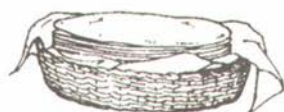


ngol

Ku rboona lo kyal



kyal



kyah



zëë'



nkoob



ndzob



nil

Ku rnalome lë'n yuu'



kyaa'n



llik



ree'



itakyehts

itazab



xiaht



rob

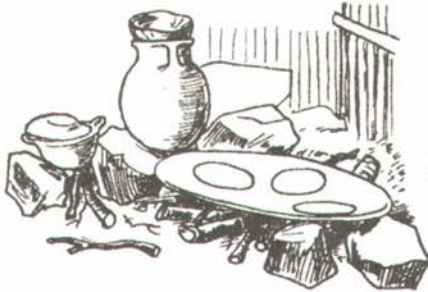


kyaak



yaxtuu

yarte



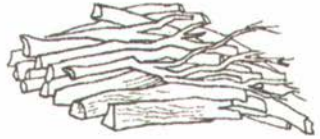
bsii'n

itaa'

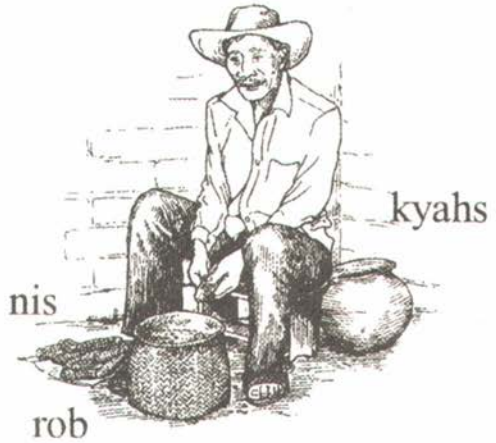


ilo'b

yak



chikuit



nis

rob

kyahs

Ti mën ndxe rzoob ndzob

Ku rkyiht minlëhs



kyitlëhts



yakllun



mits kuiy

kye' btoots



yalëhts = niits rboo yakre rtsë'w mën
pelot rkyiht minlëhs.

kyiy kyal

ya'n

kach ngo'n

kye' kyehk
mer

yuu

lak kube'y
rahk kyaht
zëë'

mon lër

tromp yak

Tint mits xn̄is riu xaak mon lëtse rna nlë na.

Ndal lo mits, lak no kyiiix rkyiht minlëhs
rahk kyaht, zaa o ndzob.

Ku rahkwme



yilkyiit



lerka'n



xaab mën bkyiiy



llombrel

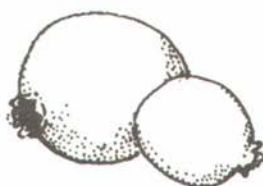


zin no baylë'n

Xlëë



bruu'ñ



ndziw



ndranx



lë'w



lli'ts



ndraa's



iniy



bisiaa'

Kyiix rawme



nguitrmi



kyi'n



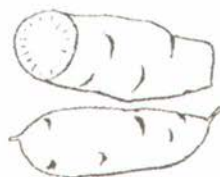
ajw



zaa



ndxekyit



kulak / kuyak



nguityahp

Ku rnaló mën lo tsi'n wañ



machet



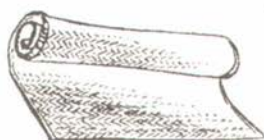
kyi'b yak



yak



tuwa'n



taa'



tuu



kyehx



Kyi'b kon

Mën



Ma't yen



minlëhs



bzan



mën ríaa tii

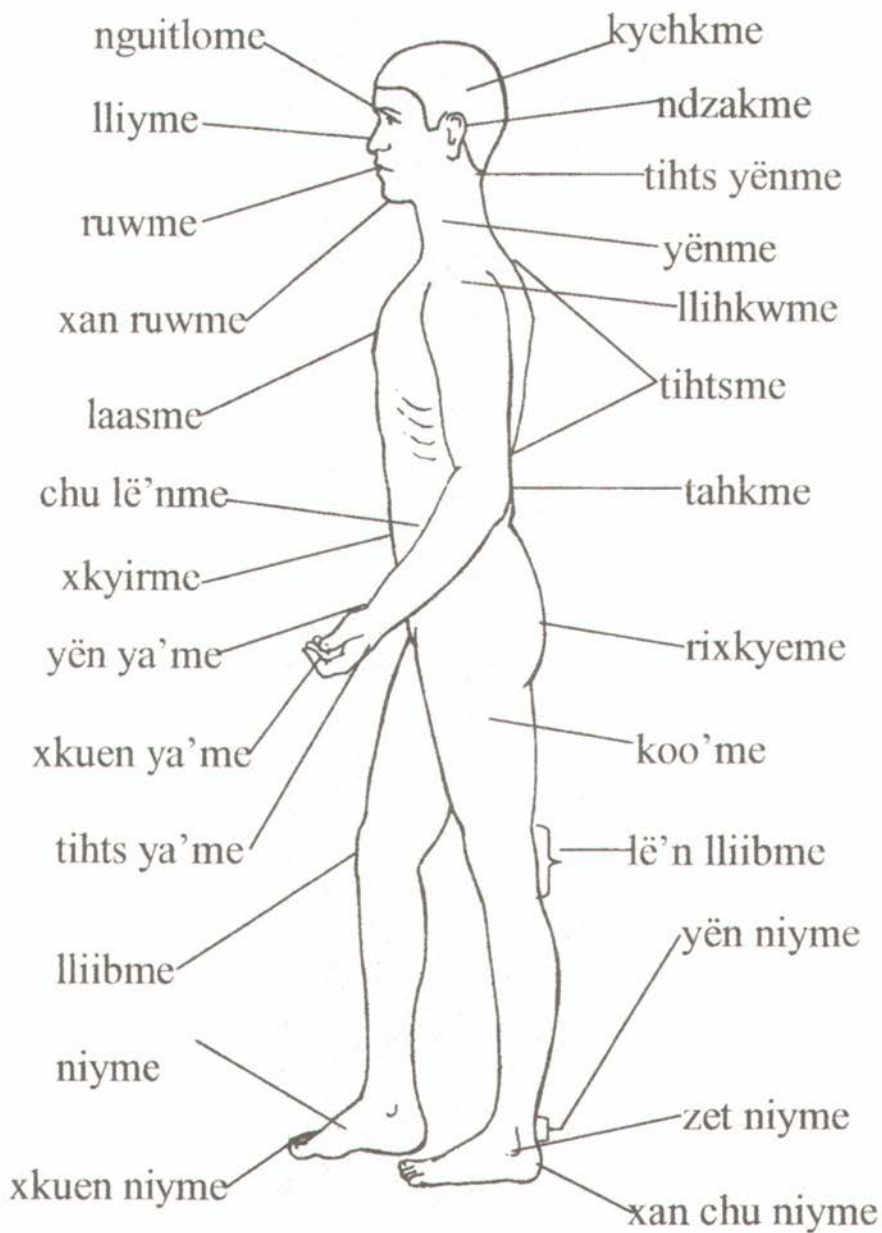


mën lits

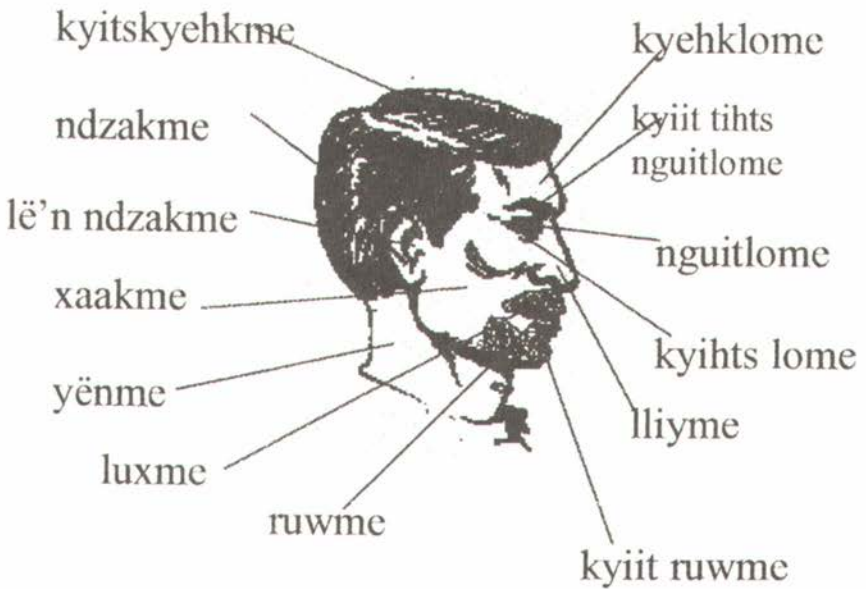


mënkol

Itib sume



Kyehkme



Ya'me

xkuen ya'me



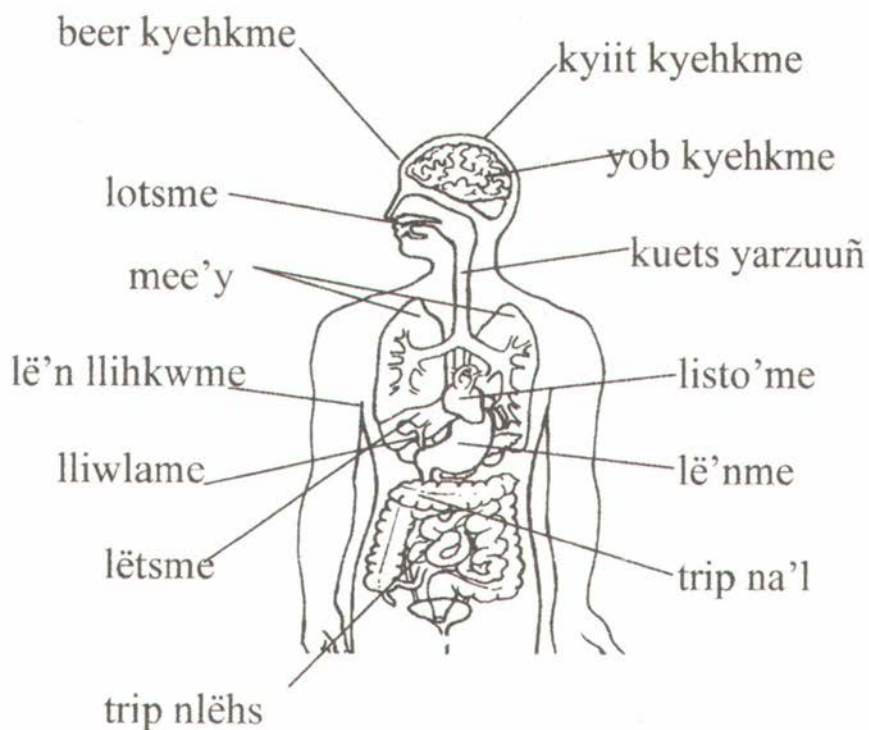
llok ya'me



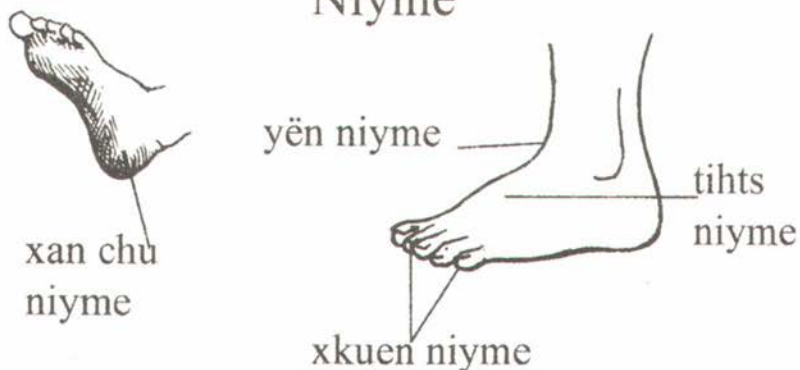
bkuen ndroo'

wtiib ya'me

Lë'nme no niyme



Niyme



Ku rle mën



mën rlli'k yak



mën rkëë tii



ndzin yawme



mën roo' nihs



mën ndxe yas



mën kē koo'n



mën rkuuñ kyitskyehk



mën rtoo' lër



mën rkyib lër



mën ro'l kyehts



mën rtiix pëko'n



mën rohx llaa'



mën nahx lo taa'



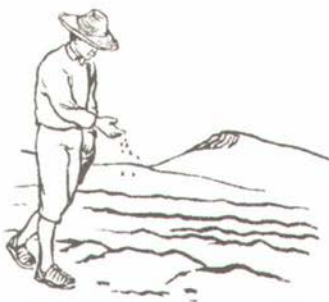
mën rchu'k yak



mën rniis mañ wañ



mën këwllak bruu'ñ



mën rku ben



mën rle ilëë liuu



rkëë yuume kyal



mën rxën zëë'



mën rboo kyal



mën rboo yas



mën rkubtë lër



mën rlo' b yuu'



mën këwzuuw nil



mën rsuu baal nyit



mën ree lër



mën rkëe kyaht



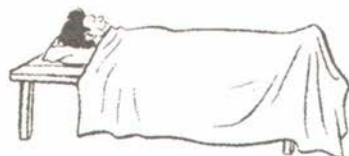
rlitsme



ro'nme



rtsaa listo'me
ti mdziin



rkyitsme



rzahk nlësme



za kuëeme troht

¿Chu xpa'n mañ ne?

Ko'laa iza tsii lëë mañ kē lo lak re, no kuëëna lëë nwe zeen kē xpa'n nwe.

mer *guajolote*



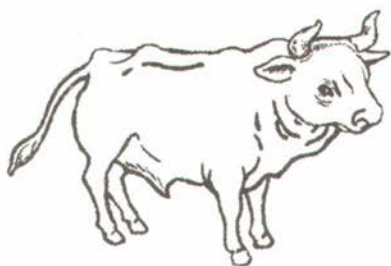
ngu'p *armadillo*



mllle *mapache*

meht *zorriilo*

mahkw lli'l *borrego*



mzin *ratón*

bi'ch *gato*

mlli'ts *tejón*



ngo'n *toro*

kay *gallo*

Mer – ngu'p – mlle – meht – mahkw lli'l
– mzin – bi'ch – mlli'ts – ngo'n – kay.









Mer – ngu'p – mlle – meht – mahkw lli'l –
mzin – bi'ch – mlli'ts – ngo'n – kay.









Mer – ngu'p – mlle – meht – mahkw lli'l –
mzin – bi'ch – mlli'ts – ngo'n – kay.





Lo kyehtsre kē ti'ts zēē rni' mēn kyeets Xan Kyii'y

*Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Xanica
(zapoteco)*

se terminó de imprimir en el mes de julio del 2002
en la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Cuidado de la edición

Dirección de Investigación y Estudios Culturales
Subdirección de Difusión y Publicaciones

La edición consta de 500 ejemplares



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



008294

Unidad
Regional
OXACA

 **CONACULTA**
CULTURAS POPULARES E INDÍGENAS